

¹ وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ، هَذَا الشَّهْرُ يَكُونُ لَكُمْ رَأْسَ الشُّهُورِ. هُوَ لَكُمْ أَوَّلُ شُهُورِ السَّنَةِ. ² كَلِّمًا كُلَّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ قَائِلِينَ، فِي الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ يَأْخُذُونَ لَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ شَاةً بِحَسَبِ بُيُوتِ الْآبَاءِ. شَاةً لِلنَّيْتِ. ³ وَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ صَغِيرًا عَنْ أَنْ يَكُونَ كَقَوْماً لِشَاةٍ، يَأْخُذُ هُوَ وَجَارُهُ الْقَرِيبُ مِنْ بَيْتِهِ بِحَسَبِ عَدَدِ النَّفُوسِ. كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى حَسَبِ أَكْلِهِ تَجْسُبُونَ لِلشَّاةِ. ⁴ تَكُونُ لَكُمْ شَاةً صَحِيحَةً ذَكَرًا ابْنَ سَنَةٍ، تَأْخُذُونَهُ مِنْ الْخِرْقَانِ أَوْ مِنَ الْمَوَاعِزِ. ⁵ وَيَكُونُ عِنْدَكُمْ تَحْتَ الْجِطِّ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ. ثُمَّ يَذْبَحُهُ كُلُّ جُمْهُورٍ جَمَاعَةَ إِسْرَائِيلَ فِي الْعِشِيِّ. ⁶ وَيَأْخُذُونَ مِنَ الدَّمِ وَيَجْعَلُونَهُ عَلَى الْهَاتِمَتَيْنِ وَالْعَتَبَةِ الْعُلْيَا فِي الْبُيُوتِ الَّتِي يَأْكُلُونَهُ فِيهَا. ⁷ وَيَأْكُلُونَ اللَّحْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ مَشْوياً بِالنَّارِ مَعَ فَطِيرٍ. عَلَى أَغْشَابٍ مَرَّةً يَأْكُلُونَهُ. ⁸ لَا تَأْكُلُوا مِنْهُ تَبْنًا أَوْ طَبِيخًا مَطْبُوخًا بِالْمَاءِ، بَلْ مَشْوياً بِالنَّارِ. رَأْسُهُ مَعَ أَكْرَاعِهِ وَجَوْفِهِ. ⁹ وَلَا تَبْقُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ. وَالْبَاقِي مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ تُحْرِقُونَهُ بِالنَّارِ. ¹⁰ وَهَكَذَا تَأْكُلُونَهُ، أَحْقَاؤُكُمْ مَسْبُودَةً، وَأَخْدِيَّتُكُمْ فِي أَرْجُلِكُمْ، وَعِصِيَّتُكُمْ فِي أَيْدِيكُمْ. وَتَأْكُلُونَهُ بِعَجَلَةٍ. هُوَ فَضْخٌ لِلرَّبِّ. ¹¹ قَائِلِينَ أَجْتَاؤُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بَكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ وَالتَّهَائِمِ. وَأَصْنَعُ أَحْكَامًا يَكُلُّ آلِهَةَ الْمِصْرِيِّينَ. أَنَا الرَّبُّ. ¹² وَيَكُونُ لَكُمْ الدَّمُ عَلَامَةً عَلَى الْبُيُوتِ الَّتِي أَنْتُمْ فِيهَا، فَارَى الدَّمِ وَأَعْبُرُ عَنْكُمْ، فَلَا يَكُونُ عَلَيْكُمْ صَرْبٌ لِلْهَلَاكِ حِينَ أَضْرِبُ أَرْضَ مِصْرَ. ¹³ وَيَكُونُ لَكُمْ هَذَا الْيَوْمُ تَذْكَارًا فَنَعْبُدُونَهُ عِيدًا لِلرَّبِّ. فِي أَجْيَالِكُمْ تُعِيدُونَهُ قَرِيبَةً أَبَدِيَّةً. ¹⁴ سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيرًا. الْيَوْمَ الْأَوَّلُ تَعْرَلُونَ الْخَمِيرَ مِنْ بُيُوتِكُمْ، فَإِنَّ كُلَّ مَنْ أَكَلَ خَمِيرًا مِنَ الْيَوْمِ الْأَوَّلِ إِلَى الْيَوْمِ السَّابِعِ تُقَطِّعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ إِسْرَائِيلَ. ¹⁵ وَيَكُونُ لَكُمْ فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مَحْفَلٌ مُقَدَّسٌ، وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مَحْفَلٌ مُقَدَّسٌ. لَا يُعْمَلُ فِيهِمَا عَمَلٌ مَا إِلَّا مَا تَأْكُلُهُ كُلُّ نَفْسٍ فَذَلِكَ وَحْدَهُ يُعْمَلُ مِنْكُمْ. ¹⁶ وَتَحْفَطُونَ الْقَطِيرَ لِاتِّبَ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنِهِ أخرجت أجدادكم من أرض مصر، فتحفظون هذا اليوم في أجيالكم قريضة أبدية. ¹⁷ في الشهر الأول، في اليوم الرابع عشر من الشهر، مساءً، تأكلون فطيراً إلى اليوم الحادي والعشرين من الشهر مساءً. ¹⁸ سبعة أيام لا يؤخذ خمير في بيوتكم. فإن كل من أكل مخميراً تقطع تلك النفس من جماعة إسرائيل، القريب مع مولود

¹ And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, ²This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you. ³Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house: ⁴And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. ⁵Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats: ⁶And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. ⁷And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. ⁸And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it. ⁹Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. ¹⁰And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. ¹¹And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover. ¹²For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both

الأرض. ²⁰ لا تأكلوا شيئاً مُحْتَمِراً. في جميع مساكنكم تأكلون فطيراً. ²¹ قدعاً موسى جميع شيوخ إسرائيل وقال لهم، اسحبوا وخذوا لكم غنماً بحسب عشائركم وأذبخوا الفصح. ²² وخذوا باقة زوقاً وأغمسوها في الدم الذي في الطسب ومسوا العتبة العليا والقائميتين بالدم الذي في الطسب. وأنتم لا يخرج أحد منكم من باب بيته حتى الصباح. ²³ فإن الرب يجتاز ليضرب المصريين. فحين يري الدم على العتبة العليا والقائميتين يعبر الرب عن الباب ولا يدع المهلك يدخل بيوتكم ليضرب. ²⁴ فتحفظون هذا الأمر قريصة لك ولأولادك إلى الأبد. ²⁵ وتكون حين تدخلون الأرض التي يعطيكم الرب كما تكلم، أنكم تحفظون هذه الخدمة. ²⁶ وتكون حين يسألكم أولادكم، ما هذه الخدمة لكم. ²⁷ تقولون، هي ذبيحة فصح للرب الذي عبر عن بيوت بني إسرائيل في مصر لما ضربت المصريين وخلصت بيوتنا. فخر الشعب وسجدوا. ²⁸ ومضى بنو إسرائيل وفعلوا كما أمر الرب موسى وهارون. هكذا فعلوا. ²⁹ فحدث في نصف الليل أن الرب ضرب كل بكر في أرض مصر، من بكر فرعون الجالس على كرسيه إلى بكر الأيسر الذي في السجن، وكل بكر بهيمة. ³⁰ فقام فرعون ليلاً هو وكل عبيده وجميع المصريين. وكان صراخ عظيم في مصر، لأنه لم يكن بيت ليس فيه ميت. ³¹ قدعاً موسى وهارون ليلاً وقال، قوموا اخرجوا من بين شعبي أنتما وبنو إسرائيل جميعاً، وادهبوا اعبدوا الرب كما تكلمتم. ³² خذوا غنمكم أيضاً وبقركم كما تكلمتم وادهبوا. وباركوني أيضاً. ³³ وألح المصريين على الشعب ليطلقوهم عاجلاً من الأرض، لأنهم قالوا، جميعتنا أموات. ³⁴ فحمل الشعب عجبهم قبل أن يختمر، ومعاجنتهم مصرورة في ثيابهم على أكتافهم. ³⁵ وفعل بنو إسرائيل بحسب قول موسى. طلبوا من المصريين أمانة فضية وأمانة ذهب ونياباً. ³⁶ وأعطى الرب نعمة للشعب في عبود المصريين حتى أعاروهم. فسلبوا المصريين. ³⁷ فارتحل بنو إسرائيل من رعمسيس إلى سكوت، نحو سبت مئة ألف ماش من الرجال عدا الأولاد. ³⁸ وصعد معهم ليف كثير أيضاً مع غنم وبقير مواش وإفريه جداً. ³⁹ وخبزوا العجين الذي أخرجوه من مصر خبز ملة فطيراً، إذ كان لم يختمر. لأنهم طردوا من مصر ولم يقدروا أن يتأخروا. فلم يصنعوا لأنفسهم

man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD. ¹³ And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are : and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you , when I smite the land of Egypt. ¹⁴ And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. ¹⁵ Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. ¹⁶ And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. ¹⁷ And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever. ¹⁸ In the first month , on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. ¹⁹ Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. ²⁰ Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread. ²¹ Then Moses called

رَادًا.⁴⁰ وَأَمَّا إِقَامَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّتِي أَقَامُوهَا فِي مِصْرَ فَكَانَتْ أَرْبَعَ مِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.⁴¹ وَكَانَ عِنْدَ نِهَايَةِ أَرْبَعِ مِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عِنْدَهُ، أَنَّ جَمِيعَ أَجْتَادِ الرَّبِّ خَرَجَتْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. هِيَ اللَّبْلَةُ تُحْفَطُ لِلرَّبِّ لِإِخْرَاجِهِ إِبَاهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. هَذِهِ اللَّبْلَةُ هِيَ لِلرَّبِّ. تُحْفَطُ مِنْ جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي أَجْيَالِهِمْ.⁴³ وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوهَبِي وَهَارُونَ، هَذِهِ قَرِيبَةُ الْفِصْحِ، كُلُّ ابْنِ غَرِيبٍ لَا يَأْكُلُ مِنْهُ. وَلَكِنْ كُلُّ عَبْدٍ مُتَبَاعٍ بِفِصْحَةٍ تَحْتُهُ ثُمَّ يَأْكُلُ مِنْهُ.⁴⁵ التَّرِيْلُ وَالْأَجِيرُ لَا يَأْكُلَانِ مِنْهُ.⁴⁶ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ يُؤْكَلُ. لَا تُخْرَجُ مِنَ اللَّحْمِ مِنَ الْبَيْتِ إِلَى خَارِجٍ، وَعَظْمًا لَا تَكْسِرُوا مِنْهُ.⁴⁷ كُلُّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ يَصْنَعُونَهُ. وَإِذَا تَرَلَّ عِنْدَكَ تَرِيْلٌ وَصَنَعَ فِصْحًا لِلرَّبِّ، فَلْيَحْتَنُ مِنْهُ كُلُّ دَكْرٍ، ثُمَّ يَتَقَدِّمُ لِيَصْنَعَهُ، فَيَكُونُ كَمَوْلُودِ الْأَرْضِ. وَأَمَّا كُلُّ أَعْلَفٍ فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ.⁴⁹ تَكُونُ شَرِيعَةً وَاحِدَةً لِمَوْلُودِ الْأَرْضِ وَلِلتَّرِيْلِ النَّازِلِ بَيْنَكُمْ.⁵⁰ فَفَعَلَ جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ. هَكَذَا فَعَلُوا.⁵¹ وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عِنْدَهُ أَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِحَسَبِ أَجْتَادِهِمْ.

for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.²² And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.²³ For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.²⁴ And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.²⁵ And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.²⁶ And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?²⁷ That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.²⁸ And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.²⁹ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.³⁰ And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the

Exodus 12

Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.³¹ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.³² Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.³³ And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men .³⁴ And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.³⁵ And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment.³⁶ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required . And they spoiled the Egyptians.³⁷ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.³⁸ And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.³⁹ And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.⁴⁰ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.⁴¹ And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years,

Exodus 12

even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.⁴² It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.⁴³ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:⁴⁴ But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.⁴⁵ A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.⁴⁶ In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.⁴⁷ All the congregation of Israel shall keep it.⁴⁸ And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.⁴⁹ One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.⁵⁰ Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.⁵¹ And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.